

# Traduire, reprises et répétitions

Textes réunis par Amr Helmy Ibrahim et Hassane Filali

*Présentation* ..... I

*Transcription adoptée pour l'arabe et le coréen* ..... V-VI

## LE RELATIF

**Aïcha AÏSSANI**, *La traduction des relatives de la Bible et du Coran de l'arabe classique au français et vice-versa* ..... 7

**Amparo OLIVARES-PARDO**, *Les détours de l'anaphore : une approche des relatives en français et en espagnol* ..... 25

## LE PRONOM PERSONNEL

**Hee Kyung KIM**, *Anaphore, ellipse et traduction en coréen* ..... 51

## REPRIS, DEUX FONT UN

**Nadra DAFALLA**, *Différenciation dans la similitude : amour et charité du grec ancien au français* ..... 61

## REPRENDRE FIGEMENTS ET IMAGES

**Domwini Dabiré KUUPOLE**, *Construction et traduction des images dépréciatives : les expressions imagées dagara en français* ..... 69

**Brigitte LÉPINETTE**, *Essai de lexicologie contrastive : les expressions figées Adj comme N en français et en espagnol* ..... 85

**Anne-Marie LOFFLER-LAURIAN**, *Figements dans les discours scientifiques de vulgarisation et contrastes français / espagnol* ..... 101

**Teresa TOMASZKIEWICZ**, *Traduire en français le langage stéréotypé d'Eugène Ionesco* ..... 119

## RÉPÉTITIONS

**Amr Helmy IBRAHIM**, *Fonction et traduction des répétitions dans le Coran : modulation du même versus dissimilation dans la construction du sens* ..... 139